

LA FRANCISATION :

*une nouvelle vision,
une nouvelle chanson,
une nouvelle énergie.*



Des idées, des renseignements et des ressources pour les éducateurs en francisation au Canada. Ce feuillet est publié par la Commission nationale des parents francophones et Apprentissage Illimité Inc. avec l'appui financier de Patrimoine canadien.

VOL. 1, n° 6

L'influence forte du français L'origine des mots

On entend souvent les élèves qui apprennent la langue française (ou qui vivent dans un milieu minoritaire) se plaindre que l'anglais est plus facile que le français. En tant qu'enseignante, vous pourrez répondre à vos élèves que l'anglais, dans bien des cas, vient du français!

En voici quelques exemples :

Dans la langue courante, on dit « un arbitre », mais saviez-vous que le mot anglais « umpire » vient du vieux français « nompair », voulant dire « n'ayant pas de pair »? L'arbitre est le troisième, c'est-à-dire, la personne qui n'a « pas de pair » qui est appelé à décider entre deux concurrents.

Le mot « sabotage » signifiait, à son origine, la destruction délibérée des machines par les travailleurs dans des disputes industrielles. Ce mot, utilisé dans les deux langues, est dérivé du français « sabot ». Quand les premiers métiers à tisser furent introduits en France, les tisseurs mécontents lançaient un sabot dans le mécanisme pour bloquer la machine.

Saviez-vous que le mot anglais « purchase » vient du français « pourchasser »? Avant que les commerces n'aient des fenêtres d'étalage,

les magasiniers devaient « faire la chasse » pour trouver ce qu'ils cherchaient. Des apprentis à l'entrée de chaque établissement facilitaient quelque peu la tâche en demandant aux passants ce qu'ils voulaient.

Le mot anglais « puppy » provient du mot français « poupée ».

« Parlour » en anglais, comme « parler » en français, vient de « parler ».

« Tennis » vient du français « tenez » du verbe « tenir ». L'expression « love » en tennis provient du français « l'oeuf », pour indiquer la forme du zéro. Le jeu de tennis a été importé de la France en Angleterre où « l'oeuf » est devenu « love ».

L'anglais « grocer » vient du mot français « gros », car le « grocer » achetait sa marchandise « en gros ».

Saviez-vous que les mots « gargariser » et « gargouille » en français ont les mêmes origines, aussi bien que « gargle » et « gargoyle » en anglais? « Gargouille » est un mot du vieux français qui veut dire « gorge ». Une gargouille était d'abord une projection d'une édifice qui transportait l'eau de pluie de sa « gorge » pour l'éloigner des murs.

Les règles de l'étiquette ont leur origine à la cour de France. On remettait aux visiteurs une carte (ou étiquette) de directives pour les instruire sur le comportement accepté à la cour. Le mot « étiquette », dans les deux langues, désigne maintenant tout comportement social correct.

« Deuce » en anglais? Évidemment du mot français « deux ».

Le mot anglais « dessert » vient du français « dessert ». Mais pourquoi appelle-t-on le dessert ainsi? En France, on desservait la table, c'est-à-dire, on enlevait la nappe avant de servir le dernier plat qui « sucrait le bec ».

Le mot « dandelion » en anglais provient du fait que la forme des feuilles de cette plante suggérerait des « dents de lion ».

« Curfew » en anglais est une déformation de l'expression française « couvre-feu ». Autrement dit, « couvre le feu et va te coucher ! »

Pourquoi les Anglais et les Français utilisent-ils l'expression « carte blanche » pour indiquer la liberté complète

de choisir? Selon une ancienne coutume, un homme riche confiait à son subordonné fiable une feuille vierge avec sa signature au bas de la page. Le serviteur y insérait les renseignements pertinents en faisant les achats. Ce serait l'équivalent moderne de se faire donner un chèque en blanc.

En français, on dit « flam-bant neuf » et en anglais « brand new ». Les deux expressions se réfèrent au feu du forgeron dans lequel il faisait chauffer le métal pour y produire des objets neufs. (Le vieux mot anglo-saxon pour feu est « brand ».)

D'où vient le mot « grenouille » pour indiquer un Français? Deux possibilités ont été proposées :

- 1) On retrouve des grenouilles sur les armoiries de Paris.
- 2) Les Anglais trouvaient très bizarre l'habitude qu'avaient les Français de manger des cuisses de grenouille.

D'où vient l'expression « tête carrée » pour indiquer un Anglais? L'allusion fait référence au bloc sur lequel un homme tenait sa perruque pour qu'elle garde sa forme.

*Référence: Why Do We Say It? Castle Books, Edison, NJ, 1985

Nous vous encourageons de reproduire et de distribuer les feuillets : La francisation et Bonjour!

Pour nous joindre : LA COMMISSION NATIONALE DES PARENTS FRANCOPHONES téléphones : (204) 231-1371 1-800-665-5148
télécopieur : (204) 233-0358 courriel : cnpf@cnpf.ca site web : www.cnpf.ca

Un Restaurant « Haute Classe! »

Un projet de fin d'année

Voici un projet « gourmet » qui implique toute la classe comme cuisiniers, serveurs, décorateurs, aménageurs de restaurant, concepteurs de menus et comme clients!

Pour préparer votre « restaurant » :

- A) Donnez un nom à votre restaurant et rédigez un menu comique. Inventez une longue liste de choses drôles ou bizarres.

Voici quelques exemples :

1. une bicyclette craquée
2. un disque compact frisé
3. des oreilles en plastique
4. une perruque à l'orange
5. un moustique fricassé n° 6 à n° 20, etc.

Vous pouvez inclure les noms des membres de votre classe dans votre menu en faisant allusion aux incidents comiques qui se sont déroulés pendant l'année scolaire, par ex. : mitaines moisis de Mathieu.

- B) Écrivez un menu décodé qui sera affiché dans le coin de la « cuisine » à laquelle seulement les serveurs et les cuisiniers auront accès. Il est important de garder le secret du menu.

Voici un exemple de menu décodé :

1. une bicyclette craquée = 2 tranches de tomate
2. un disque compact frisé = 1 fourchette
3. des oreilles en plastique = 1 verre d'eau
4. une perruque à l'orange = 3 saucisses
5. un moustique fricassé = 2 biscuits
6. etc.

Continuez à donner un numéro à chaque élément du repas : aliments, vaisselle, serviettes de papier. Dans le coin de la « cuisine », organisez les éléments du menu pour qu'ils soient faciles à trouver. Sur les comptoirs, placez une assiette de n°1 (les tomates) près des n°2 (les fourchettes) et ainsi de suite pour éviter la confusion totale.

- C) Aménagez la salle de classe en restaurant chic. Si vous voulez, tous les clients peuvent se costumer en grandes dames et en monsieurs élégants.

Pour jouer au restaurant :

- A) Les serveurs accueillent les clients très poliment et leur donnent des menus. On informe le client qu'il y aura trois services — l'apéritif, le repas principal et le dessert. Le client peut commander 4 sélections à chaque service. Chaque client place sa première commande au serveur, qui note les choix dans un carnet.
- B) Le serveur retourne à la cuisine, regarde le menu décodé pour trouver les 4 choses que le client a commandées et les lui apporte. Par exemple, si le client a commandé les n°s 1, 2, 3 et 4, le serveur lui apporte deux tranches de tomate, un verre d'eau, un couteau et trois saucisses comme apéritif.

Vous allez entendre beaucoup de « Ah non! », « C'est pas possible! », et aussi beaucoup de rires.

Note n° 1 : Le serveur ne dévoile jamais aux clients le numéro d'aucun élément du repas. Une grande partie du plaisir de cette activité est l'interaction qui se passe entre les services. Tous les clients s'empressent de faire leurs déductions pour déterminer quels numéros représentent quelles choses. Chacun veut faire des choix plus éclairés pour le prochain service!

Note n° 2 : On peut permettre des échanges entre clients. Autrement, certains n'auront pas grand-chose à manger.



Avertissement du restaurateur-général : ce jeu peut être salissant. Il est recommandé de mettre une nappe de plastique sur les pupitres ou sur les tables. Cette petite touche sera appréciée par les clients qui ne reçoivent pas d'assiette! Si vous êtes moins aventurier, vous pouvez donner une assiette à chaque client au départ.

Ajoutez-y vos propres idées et amusez-vous! L'arrivée des vacances, c'est le temps de « lâcher son fou! »

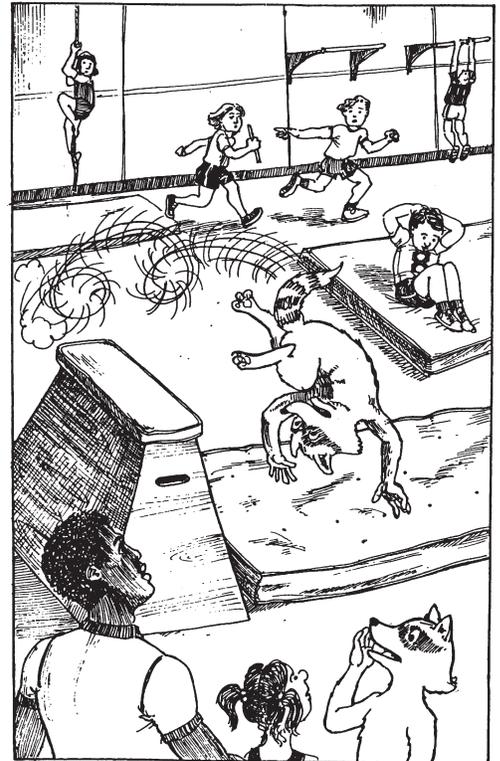
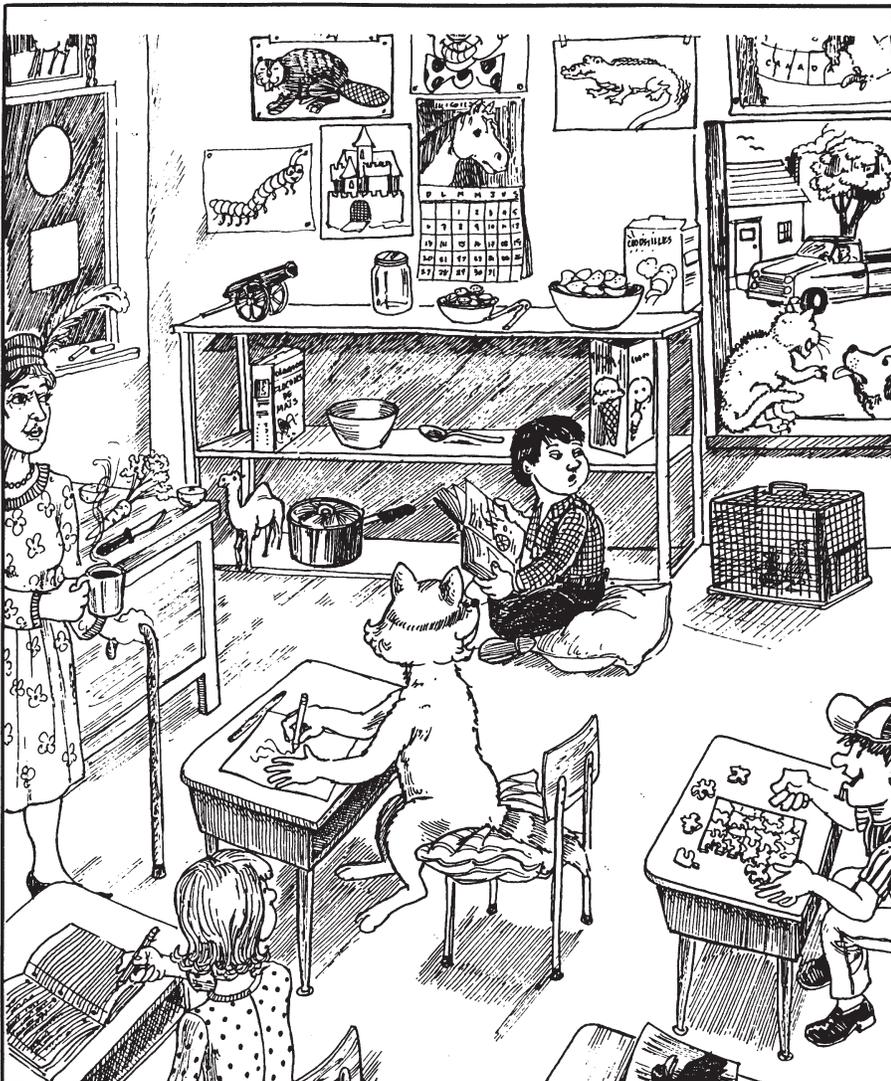
Les sports mêlés

En faisant de l'exercice, Ratonio s'est cogné la tête. Plus tard, il essaie d'écrire une composition au sujet des sports, mais les lettres sont toutes mêlées sur sa feuille.

Aide-le à démêler tous ces noms de sports :

1. el llab-llvoey _____
2. el lbal-tskaeb _____
3. el ocersc _____
4. al itanoatn _____
5. el isk _____
6. el tusa ne genuolru _____
7. el atsu ne arutuhe _____
8. 'l quantitéo _____
9. el logf _____
10. el lugircn _____
11. el gapitane _____
12. el kecohy _____

13. el lotabfol _____
14. el sebablal _____
15. al soruec _____
16. el clemysic _____
17. al ymatisgneuc _____
18. el udjo _____
19. el rékata _____



La chasse au «C»

Combien de mots commençant avec la lettre « C » peux-tu trouver dans cette image?

Il y en a au moins cinquante!

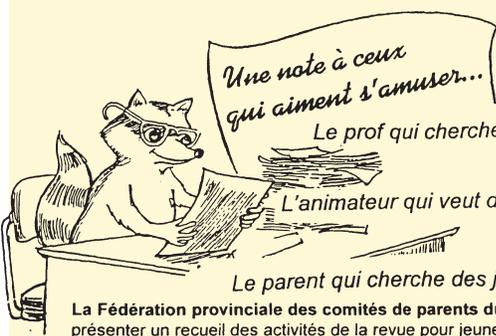
RÉPONSES

Les sports mêlés

1. le volley-ball
2. le basket-ball
3. le soccer
4. la natation
5. le ski
6. le saut en longueur
7. le saut en hauteur
8. l'équitation
9. le golf
10. le curling
11. le patinage
12. le hockey
13. le football
14. le baseball
15. la course
16. le cyclisme
17. la gymnastique
18. le judo
19. le karaté

La chasse au «C»

- | | |
|----------------------|--------------|
| le chevreuil | le cadre |
| la chaîne | le cercle |
| le carré | la craie |
| le chapeau | le café |
| le collier | la cane |
| la carotte | le couteau |
| le crayon | le cahier |
| les cheveux | le corbeau |
| le casse-tête | la casquette |
| la cage | le coussin |
| la casserole | le chameau |
| le cornet | les céréales |
| la cuiller | le cou |
| le couvercle | le canon |
| la chenille | le château |
| le calendrier | le cheval |
| le crocodile | le clown |
| le castor | le canard |
| la carte | le Canada |
| le camion | le chauffeur |
| le chat | le chien |
| la cheminée | la chaise |
| la chemise | la cuisse |
| les croustilles | |
| la crème glacée | |
| le capot (du camion) | |
| le casse-noisette | |



Une note à ceux qui aiment s'amuser...

Le prof qui cherche des jeux intéressants pour ses élèves...

L'animateur qui veut découvrir de nouvelles activités de loisir...

Le parent qui cherche des jeux intéressants pour son jeune...

La Fédération provinciale des comités de parents du Manitoba est heureuse de vous présenter un recueil des activités de la revue pour jeunes «Le Club Canada», publiée entre 1984 et 1987.

CRÉACTIVITÉ 3 - LE CLUB CANADA

UN RECUEIL D'ACTIVITÉS POUR LES JEUNES DE 8 À 12 ANS

Il y en a pour tous les goûts!

300 pages d'activités vous attendent...Amusez-vous!

*Des mots croisés,
des labyrinthes,
des jeux d'observation de tous genres,
des farces et devinettes,
des histoires mystères,
des projets à faire,
des tours de magie...*

Note: On accorde la permission au professeur (ou à l'animateur) de faire des photocopies des activités qui seront utilisées uniquement par son groupe.

Pour vous procurer « Créativité 3 - Le Club Canada » veuillez remplir le bon de commande et nous le faire parvenir avec votre chèque ou mandat de poste à l'adresse ci-bas :

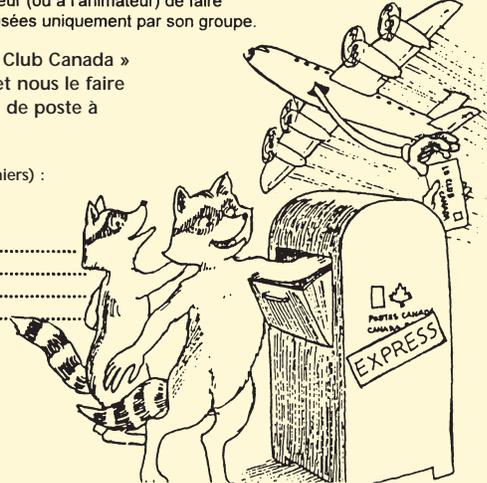
Coût : 20 \$ + 4 \$ de frais de manutention
En nombre : (commande minimum de 10 cahiers) :
18 \$ + 2 \$ de frais de manutention

Nom.....
Adresse

Code postal.....

Nombre _____ x 24 \$ = _____ \$
Nombre _____ x 20 \$ = _____ \$

Fédération provinciale des comités de parents du Manitoba
1075 promenade Autumnwood,
Winnipeg (Manitoba) R2J 1C6
Téléphone: (204) 237-9666 Télécopieur: (204) 231-1436 fpcp@fpcp.mb.ca



Bientôt
disponible

Apprentissage Illimité Inc. vous présente

Rions en français

Auteure: Janine Tougas

*Des jeux, des activités, des saynètes
Pour l'apprentissage et le perfectionnement du français
Pour les jeunes de 9 à 18 ans*

Le jeu est l'outil par excellence pour rendre pertinente, intéressante, sécurisante l'acquisition de la langue. Ce recueil de jeux, d'activités, de saynètes vient appuyer l'enseignant qui veut remettre le « rir » dans « s'ouvrir » à l'apprentissage du français.



Apprentissage Illimité Inc.

156, promenade Lagassé
Saint-Adolphe (Manitoba)
R5A 1B2
Téléphone 204.981.6666
204.883.2153
Télécopieur 204.883.2755
www.apprentissage.mb.ca